

第 163/2003 號行政長官批示

鑑於判給廣星傳訊有限公司供應、安裝及保養「澳門理工學院地段之綜合體育館與新廈及何東中葡小學體育館之資訊系統」的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修改的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與廣星傳訊有限公司訂立供應/安裝及保養「澳門理工學院地段之綜合體育館及新廈與何東中葡小學體育館之資訊系統」的執行合同，金額為 \$23,424,283.30（澳門幣貳仟叁佰肆拾貳萬肆仟貳佰捌拾叁元叁角整），並分段支付如下：

2003 年	\$ 21,766,612.50
2004 年	\$ 828,835.40
2005 年	\$ 828,835.40

二、二零零三年之負擔由登錄於本年度澳門特別行政區財政預算第四十章「投資計劃」內經濟編號 07.10.00.00.03 及 07.12.00.00.09、次項目 7.020.121.01 及 7.020.122.01 之撥款支付。

三、二零零四年及二零零五年之負擔將由登錄於該等年度澳門特別行政區財政預算之相應撥款支付。

四、每年在本批示第一款所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零三年六月十二日

行政長官 何厚鐸

第 164/2003 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准澳門理工學院二零零三年財政年度第二補充預算，金額

Despacho do Chefe do Executivo n.º 163/2003

Tendo sido adjudicada à Sociedade de Prestação de Serviços Kong Seng Paging, Limitada, o fornecimento e a prestação dos serviços de instalação e de conservação do equipamento do «Sistema Informático para o Pavilhão Polidesportivo e Novo Edifício no Terreno do Instituto Politécnico de Macau e para o Pavilhão Polidesportivo e Edifício no Terreno da Escola Sir Robert Ho Tung», cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Sociedade de Prestação de Serviços Kong Seng Paging, Limitada, para o fornecimento e a prestação dos serviços de instalação e de conservação do equipamento do «Sistema Informático para o Pavilhão Polidesportivo e Novo Edifício no Terreno do Instituto Politécnico de Macau e para o Pavilhão Polidesportivo e Edifício no Terreno da Escola Sir Robert Ho Tung», pelo montante de \$ 23 424 283,30 (vinte e três milhões, quatrocentas e vinte e quatro mil, duzentas e oitenta e três patacas e trinta avos), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2003	\$ 21 766 612,50
Ano 2004	\$ 828 835,40
Ano 2005	\$ 828 835,40

2. O encargo, referente a 2003, será suportado pelas verbas inscritas no capítulo 40.º «Investimentos do Plano», códigos económicos 07.10.00.00.03 e 07.12.00.00.09, subacções 7.020.121.01 e 7.020.122.01, do Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, para o corrente ano.

3. Os encargos, referentes a 2004 e 2005, serão suportados pelas verbas correspondentes, a inscrever no Orçamento da Região Administrativa Especial de Macau, desses anos.

4. O saldo que venha a apurar-se em cada ano, relativamente aos limites fixados no n.º 1 do presente despacho, podem transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo, que suporta os encargos da acção, não sofra qualquer acréscimo.

12 de Junho de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 164/2003

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto nos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Instituto Politécnico de Macau, relativo ao ano económico de 2003, no mon-

為 \$34,200,000.00 (澳門幣叁仟肆佰貳拾萬元整)，該預算為本批示之組成部份。

tante de \$34 200 000,00 (trinta e quatro milhões e duzentas mil patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

二零零三年六月十三日

13 de Junho de 2003.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零三年度澳門理工學院第二補充預算

2.º orçamento suplementar do Instituto Politécnico de Macau para 2003

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço
	固定資產 Imobilizações	
42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	
422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	
4221	建築物工程 Obras em edifícios	630,800.00
423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações	
4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	471,900.00
4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	154,300.00
426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	
4261	辦公室傢俬設備 Mobiliário para escritório	592,300.00
4263	電腦設備 Equipamento de informática	116,700.00
4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	24,800.00
	成本 Custos	
63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>	
631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros	
6312	電 Electricidade	2,000,000.00
6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido	130,600.00
632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	
6325	保險 Seguros	20,000.00
633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)	

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço
6331	貨運 Transportes de mercadorias	50,000.00
6338	其他勞務 Outros serviços	232,700.00
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>	
652	工資及薪酬 Ordenados e salários	
6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	3,368,000.00
67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>	
678	不分類之費用 Despesas não especificadas	
6781	未列明開支 Diversos	20,000.00
6785	活動——研討會及會議 Actividades — Seminários e conferências	55,900.00
679	特別費用 Despesas especiais	
6792	澳門旅遊博彩技術培訓中心 Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau	26,332,000.00
	<i>固定資產及成本總計 Total das imobilizações e custos</i>	34,200,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das Contas (POC)	項目 Rubricas	追加 Reforço
	收益 Proveitos	
74	營業上補貼 <i>Subsídios destinados à exploração</i>	
741	澳門特別行政區總預算撥款 Dotação orçamental — OG RAEM	
7413	政府撥款——澳門旅遊博彩技術培訓中心* Subsídios para o Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau*	34,200,000.00
	<i>收益總計 Total dos proveitos</i>	34,200,000.00

* 新增帳目

Nova rubrica inscrita

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —
O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

二零零三年度澳門旅遊博彩技術培訓中心獨立預算

Orçamento individualizado do Centro de Formação Técnica nas Áreas do Turismo e do Jogo de Macau para 2003

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	第一修改預算 1.ª alteração orçamental*	第二修改預算 2.ª alteração orçamental**	追加 Reforço	現時金額 Total actualizado
	固定資產 Imobilizações				
6792-42	有形資產	0.00	0.00	90,000.00	90,000.00
	<i>Imobilizações corpóreas</i>				
6792-423	基本設備及其他機器與裝置	0.00	0.00	20,000.00	20,000.00
	<i>Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações</i>				
6792-4239	其他基本儀器設備	0.00	0.00	20,000.00	20,000.00
	<i>Outro equipamento básico</i>				
6792-426	管理、福利設備及其他傢俬	0.00	0.00	40,000.00	40,000.00
	<i>Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso</i>				
6792-4261	辦公室傢俬設備	0.00	0.00	10,000.00	10,000.00
	<i>Mobiliário para escritório</i>				
6792-4262	打字機及計數機	0.00	0.00	1,000.00	1,000.00
	<i>Máquinas de escrever e de calcular</i>				
6792-4263	電腦設備	0.00	0.00	20,000.00	20,000.00
	<i>Equipamento de informática</i>				
6792-4265	其他行政設備	0.00	0.00	9,000.00	9,000.00
	<i>Outro equipamento administrativo</i>				
6792-429	其他有形資產	0.00	0.00	30,000.00	30,000.00
	<i>Outras imobilizações corpóreas</i>				
6792-4291	書籍	0.00	0.00	25,000.00	25,000.00
	<i>Livros</i>				
6792-4292	錄影帶	0.00	0.00	5,000.00	5,000.00
	<i>Vídeos</i>				
	<i>固定資產總計</i> <i>Total das imobilizações</i>	0.00	0.00	90,000.00	90,000.00
	成本 Custos				
6792-63	由第三者作出的供應及提供的勞務	4,500,000.00	2,765,000.00	22,440,000.00	29,705,000.00
	<i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>				
6792-631	第三者的供應	0.00	250,000.00	5,400,000.00	5,650,000.00
	<i>Fornecimentos de terceiros</i>				
6792-6311	水	0.00	20,000.00	10,000.00	30,000.00
	<i>Água</i>				
6792-6312	電	0.00	200,000.00	2,600,000.00	2,800,000.00
	<i>Electricidade</i>				
6792-6313	燃料及其他液體燃料	0.00	0.00	20,000.00	20,000.00
	<i>Combustíveis e outros fluidos</i>				
6792-6314	修理及保養物料	0.00	0.00	30,000.00	30,000.00
	<i>Material de conservação e reparação</i>				
6792-6315	易損耗工具及用具	0.00	0.00	300,000.00	300,000.00
	<i>Ferramentas e utensílios de desgaste rápido</i>				
6792-6316	文具	0.00	0.00	400,000.00	400,000.00
	<i>Material de escritório</i>				

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	第一修改預算 1.ª alteração orçamental*	第二修改預算 2.ª alteração orçamental**	追加 Reforço	現時金額 Total actualizado
6792-6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda	0.00	30,000.00	290,000.00	320,000.00
6792-6318	其他供應 Outros fornecimentos	0.00	0.00	1,750,000.00	1,750,000.00
6792-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	4,500,000.00	30,000.00	3,615,000.00	8,145,000.00
6792-6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	4,500,000.00	0.00	0.00	4,500,000.00
6792-6322	招待費 Despesas de representação	0.00	0.00	40,000.00	40,000.00
6792-6323	保養及維修費 Conservação e reparação	0.00	0.00	615,000.00	615,000.00
6792-6324	通訊費 Comunicação	0.00	0.00	300,000.00	300,000.00
6792-6325	保險 Seguros	0.00	0.00	260,000.00	260,000.00
6792-6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	0.00	30,000.00	70,000.00	100,000.00
6792-6327	特定工作 Trabalhos especializados	0.00	0.00	2,330,000.00	2,330,000.00
6792-633	第三者所提供的勞務 (II) Serviços de terceiros (II)	0.00	2,485,000.00	13,425,000.00	15,910,000.00
6792-6331	貨運 Transportes de mercadorias	0.00	0.00	40,000.00	40,000.00
6792-6333	旅費及住宿費 Deslocações e estadias	0.00	535,000.00	865,000.00	1,400,000.00
6792-6335	酬勞 Honorários	0.00	1,950,000.00	10,550,000.00	12,500,000.00
6792-6338	其他勞務 Outros serviços	0.00	0.00	1,970,000.00	1,970,000.00
6792-65	人事費用 Despesas com o pessoal	0.00	603,000.00	1,942,000.00	2,545,000.00
6792-652	工資及薪酬 Ordenados e salários	0.00	0.00	1,300,000.00	1,300,000.00
6792-6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	0.00	0.00	1,300,000.00	1,300,000.00
6792-653	額外報酬 Remunerações adicionais	0.00	250,000.00	220,000.00	470,000.00
6792-6531	超時工資 (非教學人員) Horas extraordinárias (pessoal não docente)	0.00	0.00	30,000.00	30,000.00
6792-6534	主管津貼 Subsídio de chefia	0.00	0.00	110,000.00	110,000.00
6792-6535	年資獎金 Prémio de antiguidade	0.00	0.00	10,000.00	10,000.00
6792-6536	家庭津貼 Subsídio de família	0.00	0.00	10,000.00	10,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	第一修改預算 1.ª alteração orçamental*	第二修改預算 2.ª alteração orçamental**	追加 Reforço	現時金額 Total actualizado
6792-6537	員工出外公幹費 Verbas para viagens e deslocações	0.00	250,000.00	0.00	250,000.00
6792-6538	房屋津貼 Subsídio de renda de casa	0.00	0.00	10,000.00	10,000.00
6792-6539	其他津貼 Outros subsídios	0.00	0.00	50,000.00	50,000.00
6792-655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	0.00	0.00	82,000.00	82,000.00
6792-6551	社會保障基金 Fundo de Segurança Social	0.00	0.00	1,500.00	1,500.00
6792-6553	澳門理工學院公積金 Fundo de previdência do IPM	0.00	0.00	80,500.00	80,500.00
6792-656	員工培訓 Formação de pessoal	0.00	353,000.00	297,000.00	650,000.00
6792-6561	員工培訓課程 Cursos para formação de pessoal	0.00	353,000.00	247,000.00	600,000.00
6792-6562	研討會活動 Seminários	0.00	0.00	20,000.00	20,000.00
6792-6563	學習補貼 Subsídios para estudos	0.00	0.00	30,000.00	30,000.00
6792-658	其他人事費用 Outras despesas com o pessoal	0.00	0.00	43,000.00	43,000.00
6792-6581	制服 Uniformes	0.00	0.00	5,000.00	5,000.00
6792-6582	醫療費用 Despesas médicas	0.00	0.00	38,000.00	38,000.00
6792-66	財務費用 Despesas financeiras	0.00	0.00	10,000.00	10,000.00
6792-664	銀行服務費 Despesas com serviços bancários	0.00	0.00	10,000.00	10,000.00
6792-67	其他費用及負擔 Outras despesas e encargos	0.00	0.00	1,850,000.00	1,850,000.00
6792-674	書籍及技術文件 Livros e documentação técnica	0.00	0.00	1,500,000.00	1,500,000.00
6792-6741	書籍、技術性文件及報紙雜誌 Livros, documentação, jornais e revistas	0.00	0.00	700,000.00	700,000.00
6792-6742	軟件 Softwares	0.00	0.00	800,000.00	800,000.00
6792-676	贈品 Ofertas	0.00	0.00	20,000.00	20,000.00
6792-6761	贈品——向外間取得 Ofertas — Adquiridas no exterior	0.00	0.00	20,000.00	20,000.00
6792-678	不分類之費用 Despesas não especificadas	0.00	0.00	330,000.00	330,000.00
6792-6781	未列明開支 Diversos	0.00	0.00	30,000.00	30,000.00

澳門幣 (MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	第一修改預算 1.ª alteração orçamental*	第二修改預算 2.ª alteração orçamental**	追加 Reforço	現時金額 Total actualizado
6792-6782	學生支出 Encargos com os estudantes	0.00	0.00	150,000.00	150,000.00
6792-6783	其他活動之費用 Outras actividades	0.00	0.00	150,000.00	150,000.00
	成本總計 Total dos custos	4,500,000.00	3,368,000.00	26,242,000.00	34,110,000.00
	固定資產及成本總計 Total das imobilizações e custos	4,500,000.00	3,368,000.00	26,332,000.00	34,200,000.00

* 刊登於二零零三年四月九日第15期第II組《澳門特別行政區公報》。

Publicado no *Boletim Oficial* RAEM n.º 15, II Série, de 9 de Abril de 2003.

**刊登於二零零三年六月五日第23期第II組《澳門特別行政區公報》。

Publicado no *Boletim Oficial* RAEM n.º 23, II Série, de 5 de Junho de 2003.

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. —
O Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng
Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

更正

Rectificação

鑑於公佈於二零零三年六月二日第二十二期第一組《澳門特別行政區公報》第147/2003號行政長官批示中有關企業之葡文名稱有不正確之處，根據第3/1999號法律第九條的規定，現更正如下：

在上述批示的前言部份及第一款中，原文為：“Profabril Asiaconsult, Limitada”；

應改為：“Profabril Ásia Consultores, Limitada”。

二零零三年六月十二日

行政長官 何厚鏞

Verificando-se uma inexactidão na versão em língua portuguesa do Despacho do Chefe do Executivo n.º 147/2003, publicado no *Boletim Oficial* n.º 22, I Série, de 2 de Junho de 2003, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, procede-se à sua rectificação:

Na parte preambular e no n.º 1 do referido despacho, onde se lê: «Profabril Asiaconsult, Limitada»

deve ler-se: «Profabril Ásia Consultores, Limitada».

12 de Junho de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

立法會

ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

更正

Rectificação

刊登於六月二日《澳門特別行政區公報》第二十二期第一組的，關於批准澳門特別行政區政府承擔債務的第5/2003號法律文本有不正確之處，需要更正。

Por ter sido verificada uma inexactidão no texto da Lei n.º 5/2003, «Autorização para a contracção de dívidas pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau», publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 22, I Série, de 2 de Junho, procede-se à sua rectificação.

Nestes termos,

No artigo 6.º, onde se lê: «...à Região Administrativa Especial de Macau...»

第六條中原文為：“澳門特別行政區為...”